



Kursplan

för kurs på grundnivå

Pedagogik och didaktik för tolklärare
Education for Interpreter Teachers

30.0 Högskolepoäng
30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA150
Gäller från:	HT 2017
Fastställt:	2017-01-11
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G1F - Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2017-01-18 och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-01-11.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

30 högskolepoäng i ett och samma ämne. En termins dokumenterad erfarenhet av undervisning på tolkkurser på universitet eller på tolkutbildning som står under tillsyn av Myndigheten för yrkeshögskolan.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
PEDI	Pedagogiska och didaktiska perspektiv i tolkutbildning	7.5
SPRÅ	Språk, kommunikation och tolkning	7.5
TEKN	Undervisning i tolkteknik och tolketik	7.5
FACK	Undervisning i fackspråk, terminologi och lexikografi	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande kunskap om pedagogik och didaktik, lämplig för utbildning av tolkar i offentlig sektor, teckenspråkstolkar och konferenstolkar. Den studerande skaffar sig grundläggande kunskap om hur man kan bedriva och systematiskt planera professionsinriktad tolkundervisning på ett pedagogiskt sätt. Kursen behandlar olika teoretiska ansatser som tillämpas inom tolkforskningen för att förstå och beskriva tolkens arbete: tolkning som social interaktion, tolkning som kognitiva processer och tolkning som praktisk, institutionell verksamhet. Kursen tar också upp metoder för undervisning och övning i praktisk tolkkunskap: olika tolkningstekniker samt realia- och terminologiarbete. Den studerande gör sig även förtrogen med tolketiska frågeställningar. Kursen tar slutligen upp olika aspekter av bedömning av tolkning enligt olika kriterier och i olika skeden av en tolkutbildning.

Kursen består av fyra obligatoriska delkurser:

Pedagogiska och didaktiska perspektiv i tolkutbildning, 7,5 hp

Delkursen behandlar vuxenpedagogik på ett grundläggande sätt samt pedagogiska upplägg och didaktiska tillämpningar inom olika tolkutbildningar, både traditionella och nyare. Delkursen är professionsinriktad och tar särskilt fasta på undervisning i praktisk kunskap. Delkursen behandlar även regelverk för och organisation av tolkutbildningar i Sverige och hur dessa faktorer påverkar utbildningen. Delkursen går slutligen igenom och diskuterar bedömning av tolkning enligt olika kriterier och för olika syften: i antagningsprov, vid formativ och summativ bedömning under pågående kurs samt i slutprov.

Språk, kommunikation och tolkning, 7,5 hp

Delkursen behandlar olika teoretiska perspektiv som tillämpas för att beskriva, förklara och studera tolkning, sprungna ur akademiska traditioner som översättning, kommunikation, socialpsykologi och kognitiv psykologi. Tolkning kan studeras som sociala, kommunikativa samspel i olika situationer mellan minst tre deltagare (en tolk och två tolkanvändare). Basala metoder för att dokumentera, transkribera och analysera tolkmedierade samtal presenteras. Tolkning kan även studeras som den tolkande individens kognitiva processer. Minne, koncentration, talproduktion m.m. behandlas och hur dessa funktioner kan tränas samt hur övningar kan analyseras. Metoder för analys av tolkning kopplas till pedagogiska verktyg såsom egenbedömning, kamratbedömning och lärarens återkoppling.

Undervisning i tolkteknik och tolketik, 7,5 hp

Delkursen ägnas åt att ta fram undervisningsmaterial och lektionsplaneringar, inriktade på undervisning i såväl olika tolktekniker (konsekutiv tolkning, simultantolkning, prima vista-tolkning och anteckningsteknik), som olika tolksituationer (dialogtolkning, tolkning från podium och i bås samt distanstolkning), samt på undervisning i tolketik. I delkursen ingår även att besöka (alternativt själv organisera) en lektion i tolkning och skriva en rapport om detta enligt givna instruktioner.

Undervisning i fackspråk, terminologi och lexikografi, 7,5 hp

Delkursen ger grundläggande metodiska och teoretiska insikter om terminologiarbete samt undervisningen i detta. Delkursen går igenom olika terminologihjälpmiddel och ger inblick i möjliga pedagogiska upplägg för undervisning i fackspråk, terminologi och lexikografi.

Förväntade studieresultat

Pedagogiska och didaktiska perspektiv i tolkutbildning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning,
- diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning,
- reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning,
- redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.

Språk, kommunikation och tolkning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning,
- transkribera och analysera av tolkmedierade samtal,
- använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som individuella kognitiva processer,
- redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning.

Undervisning i tolkteknik och tolketik, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- identifiera karaktäristiska drag i olika tolktekniker och diskutera metoder för undervisning i dessa,
- diskutera olika aspekter av undervisning i tolketik,
- planera en lektion för en vald tolkteknik och tolketiska aspekter på denna.

Undervisning i fackspråk, terminologi och lexikografi, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete samt beskriva hur de kan användas i tolkundervisning.

Undervisning

Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier och gruppövningar.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Pedagogiska och didaktiska perspektiv i tolkutbildning examineras genom granskning av ett undervisningsmaterial i tolkning med utgångspunkt i vuxenpedagogik och praktisk kunskap samt granskning av ett prov i tolkning med olika bedömningsmoment.

Delkursen Språk, kommunikation och tolkning examineras genom analyser av egna tolkningar och tolkövningar samt redovisning av en lektionsmodul.

Delkursen Undervisning i tolkteknik och tolketik examineras genom utformning av en lektionsplanering i tolkning inriktad på en lektion i en tolkteknik eller en tolksituation, utformning av en lektionsplanering

inriktad på tolketik samt en individuell rapport från en praktisk undervisningssituation.

Delkursen Undervisning i fackspråk, terminologi och lexikografi examineras genom framtagning av ett exempel på ett undervisningsmaterial i terminologiarbete för tolkar samt utformning av ett lektionsmoment med terminologihjälpmedel.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

F_x = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle erbjuds minst två examinationstillfällen. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget F_x eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget F_x upp till godkänt betyg medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.